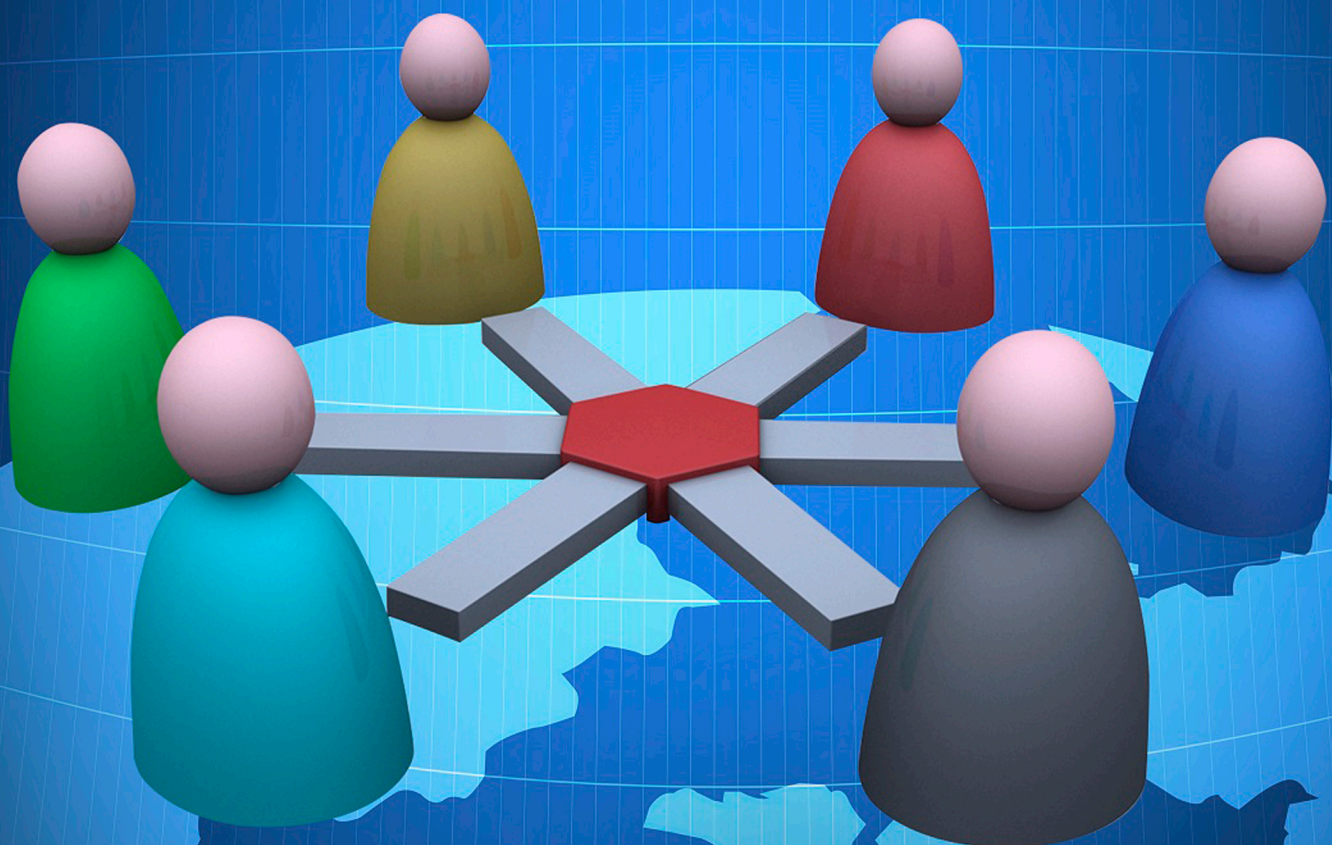




Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIV JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

Investigació, innovació i ensenyament universitari:
enfocaments pluridisciplinars



JORNADAS
DE REDES DE INVESTIGACIÓN
EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

XIV

Investigación, innovación y enseñanza universitaria:
enfoques pluridisciplinares

Coordinadores i coordinadors / *Coordinadoras y coordinadores:*

María Teresa Tortosa Ybáñez

Salvador Grau Company

José Daniel Álvarez Teruel

© Del text / *Del texto:*

Les autores i autors / *Las autoras y autores*

© D'aquesta edició / *De esta edición:*

Universitat d'Alacant / *Universidad de Alicante*

Vicerektorat de Qualitat i Innovació Educativa / *Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa*

Institut de Ciències de l'Educació (ICE) / *Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)*

ISBN: 978-84-608-7976-3

Revisión y maquetación: Verónica Francés Tortosa

Publicación: Julio 2016

Clasificación temática de unidades fraseológicas sobre economía: un recurso para la acción docente

D. Gallego Hernández; J.A. Albaladejo Martínez

*Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante*

RESUMEN

El grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) tiene como objetivo básico el diseño de una base de datos fraseológica multilingüe para ser explotada con fines didácticos y profesionales. En el presente estudio, elaborado en el marco de este proyecto de investigación, se da a conocer una de las fases concretas e imprescindibles para el desarrollo de la aplicación virtual que permite a través de Internet la consulta de la base de datos en cuestión. Esta aplicación puede servir como herramienta aplicable en las metodologías implicadas en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y traducción. En concreto, se presentan los criterios tomados en consideración para establecer una de las clasificaciones temáticas de las que consta la base de datos: la relacionada con el mundo de la economía. Entre las ramas subtemáticas que se han incluido en la estructura arbórea figuran categorías referidas por ejemplo al dinero, a la pobreza, al gasto, al ahorro, a la riqueza, etc. El resultado de tal clasificación permite una búsqueda de unidades fraseológicas a partir no solo de las palabras clave de las que puedan componerse, sino también de sus categorías conceptuales. La reflexión necesaria para llevar a cabo este tipo de taxonomías requiere de una labor fruto de la colaboración entre los investigadores del grupo.

Palabras clave: Metodología, Traducción, Fraseología, Economía, Enseñanza.

1. INTRODUCCIÓN: HACIA UNA BASE DE DATOS FRASEOLÓGICA MULTILINGÜE

El grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) está elaborando, sobre la base de la consulta de fuentes no solo escritas (obras lexicográficas y fraseográficas), sino también orales, una base de datos multilingüe con unidades fraseológicas, en concreto, unidades pluriléxicas tipológicamente variadas con presencia siempre de un elemento verbal.

La informatización de las TIC está permitiendo una verdadera revolución en el tratamiento, la selección, la enseñanza y la traducción de estas formas, gracias a numerosos programas y aplicaciones específicos que permiten sistematizar su clasificación y facilitar tanto su uso como su difusión. Esta base de datos es de gran utilidad tanto para la traducción como para la enseñanza de lenguas, pues contiene las construcciones verbales más empleadas y, por tanto, las que pueden constituir el mínimo fraseológico. (Mogorrón, 2012: 63)

Entre los campos semánticos en los que actualmente están clasificadas las más de 16000 expresiones registradas en la base de datos, se encuentran los siguientes:

- Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta
- Comunicación
- Descripción física
- Climatología-Meteorología
- Sentimientos-emociones-estado de ánimos
- Salud-vida-muerte

Cada uno de estos campos, a su vez, tiene diferentes subclasificaciones. En este sentido, por ejemplo, las expresiones contenidas dentro del campo semántico de la comunicación se encuentran distribuidas en diferentes campos relacionados, entre otros, con *adular, asegurar, avisar, blasfemar, bromear, callar, confesar, contestar, desmentir, criticar, discutir, insultar o lamentarse*.

Tal clasificación se materializa posteriormente en las opciones de filtrado de la aplicación de búsqueda de expresiones, que permiten al usuario recuperar unidades en diferentes idiomas dentro de uno u otro campo. La ilustración 1 contiene una copia de pantalla de la interfaz de búsqueda. Como puede apreciarse, permite no solo buscar palabras clave en uno u otro idioma, además de distintas informaciones (niveles de uso, marcas dialectales,

etc.), sino también, y esto es lo más importante, filtrar los resultados de búsqueda a uno o varios campos semánticos.

Ilustración 1: interfaz de búsqueda de la plataforma

La ilustración 2 muestra los resultados de buscar la palabra clave *adentros* en cualquier expresión en castellano ubicada dentro del tema de la *comunicación* y, a su vez, dentro del campo semántico de *hablar mentalmente consigo mismo*. Como se aprecia, el usuario no solo recupera las expresiones que contienen tal palabra en castellano, sino también aquellas expresiones en el idioma de equivalencia (catalán, en el caso que nos ocupa) igualmente ubicadas en el campo semántico de *hablar mentalmente consigo mismo*.

Ilustración 2: resultados de búsqueda de la plataforma

Búsqueda de expresiones 3 expresiones encontradas en la búsqueda de en 0.050561 segundos

decir una cosa para sus *adentros* : Hablar consigo mismo, mentalmente pensarla, sin decir en voz alta lo que se piensa.

- [parlar a porta tancada](#): Parlar amb un mateix
- [parlar privadament](#): Parlar amb un mateix
- [parlar sol](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar amb si mateix](#): Parlar mentalment, amb un mateix

hablar para su *capote* : [decir, hablar] una cosa para [su capote, su colete, sus *adentros*]

- [parlar a porta tancada](#): Parlar amb un mateix
- [parlar privadament](#): Parlar amb un mateix
- [parlar sol](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar amb si mateix](#): Parlar mentalment, amb un mateix

hablar para sus *adentros* : Hablar consigo mismo, mentalmente pensarla, sin decir en voz alta lo que se piensa.

- [parlar a porta tancada](#): Parlar amb un mateix
- [parlar privadament](#): Parlar amb un mateix
- [parlar sol](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [dir-se dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [pensar dintre seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar dins seu](#): Parlar amb un mateix
- [parlar amb si mateix](#): Parlar mentalment, amb un mateix

Como se desprende de esta breve introducción, la clasificación por temas y campos semánticos supone, pues, una fase crucial no solo para el buen desarrollo de la investigación del grupo, sino también para la explotación de la base de datos disponible en línea. Y ello de acuerdo no solo con los objetivos que se pretenden conseguir, sino también con los perfiles de los integrantes del grupo de investigación:

Nous désirons offrir aux chercheurs et aux usagers la possibilité de trouver pour une expression, les paronymes, les antonymes, les expressions qui appartiennent aux mêmes champs sémantiques ce qui permet de comparer les champs phraséologiques sémantiques de deux ou plusieurs langues et d'avoir une vision plus précises des parallélismes et des différences entre les deux langues. (Mogorrón, 2013: 184)

La formazione dei ricercatori coinvolti, la loro esperienza e la loro provenienza sono diverse. Tra di loro ci sono specialisti in fraseologia bilingue, lessicografia sincronica e diacronica, pragmatica contrastiva, ambiti differenti della linguistica applicata come la traduzione, ecc.; tutti comunque condividono competenze relative alla docenza delle lingue. (González, 2014: 131)

En este sentido, se propone en el presente trabajo, por una parte, comentar la clasificación semántica de uno de los temas incluidos en la base de datos, en concreto, el tema de la Economía, y, por otra parte, presentar una posible aplicación didáctica.

2. DESARROLLO

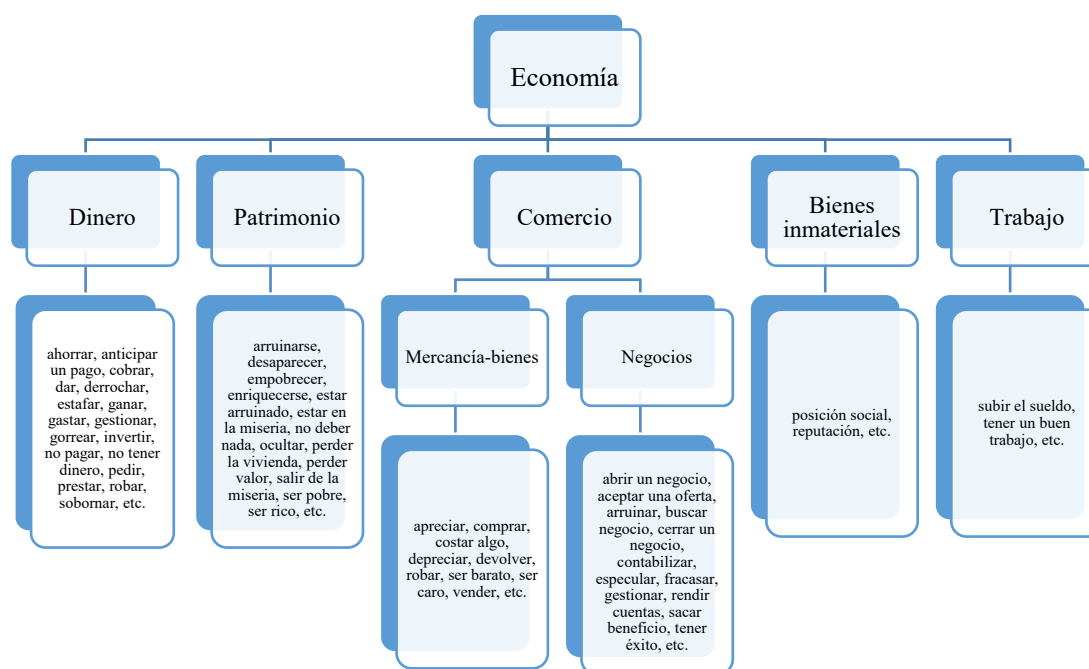
En este apartado se describen, en un primer momento, los diferentes subcampos en los que hemos clasificado el campo de la Economía dentro de la base de datos de Frasytram. En un segundo momento, a modo de ejemplo, se muestra cómo en un futuro podría explotarse didácticamente la base de datos en su relación con el campo de la Economía, buscando equivalentes en español para expresiones fraseológicas de distintos idiomas.

2.1. Presentación clasificación: estructura arbórea

Metodológicamente, la clasificación arbórea se elabora, sin apriorismos, a partir de las unidades mismas (partimos de una base de más de mil cien unidades fraseológicas recopiladas por el grupo de investigación en lengua española, pertenecientes a distintas variedades diatópicas). No obstante, se deja abierta la puerta a posibles adiciones futuras de descriptores para este campo temático de la Economía, ya vengan motivadas por nuevas exploraciones en lengua española o por las aportaciones de las otras lenguas que forman parte de la base de datos del diccionario multilingüe de Frasytram. Como ya ha ocurrido con otros campos temáticos, también en relación con el de la Economía, primero se nutre la base de datos con

los elementos de la lengua nuclear del diccionario, es decir la, española. A continuación, se incorporan las unidades fraseológicas en las demás lenguas (alemán, árabe, catalán, chino, francés, inglés, italiano, polaco, ruso). Por otro lado, conviene tener presente que las unidades registradas no son representativas del lenguaje especializado de la economía, y, por tanto, no son fraseologismos especializados ni combinaciones léxicas especializadas en el sentido de trabajos como los de Gouadec (1994) o L’Homme (1997), sino que, más bien, se trata de expresiones de carácter generalista propias de la lengua común.

Ilustración 3: estructura arbórea del campo de la Economía en Frasytram



La clasificación del tema de la Economía recoge una diferenciación de un máximo de tres niveles. Razones prácticas aconsejan evitar una mayor subdivisión, ya que contribuiría a anular potencialmente parte de los pretendidos efectos del proceso de abstracción, necesario en cualquier taxonomía.

Partiendo del concepto nuclear de Economía, que designa el campo temático en su conjunto, se han fijado los campos del *dinero*, *patrimonio*, *comercio*, *bienes inmateriales* y *trabajo*, que constituyen el nivel 1 de la clasificación. Por *dinero* entendemos un medio de pago e intercambio de bienes y servicios. Además, constituye la unidad de medida de las transacciones económicas (Tamames, 2000: 160; Elosúa, 2007: 241). En términos populares se podría calificar de “lubricante” de la actividad económica. El hecho de que todo el mundo,

tanto personas físicas como jurídicas, al igual que las administraciones públicas, tengan una estrecha relación con el dinero, explica el gran número de expresiones fraseológicas en circulación, también y sobre todo a nivel del lenguaje cotidiano. El término *patrimonio* hace referencia a los bienes y derechos que se poseen, una vez se hayan descontado las deudas y obligaciones adquiridas. Tiene, por tanto, una dimensión netamente material (oponiéndose, en consecuencia, al concepto de “bienes inmateriales”) (Tamames, 2000: 338; Elosúa, 2007: 479). Bajo la etiqueta polisémica *comercio* englobaríamos todas las transacciones económicas que suponen un intercambio de productos, servicios y bienes muebles o inmuebles, o que afectan al mundo de los negocios (Tamames, 2000: 102). No se emplea en el sentido de “tienda”. De cara a nuestra clasificación, pensada para fraseologismos esencialmente pertenecientes a la lengua común, por *bienes inmateriales* entendemos “elementos” que, a pesar de no ser tangibles, sí tienen un valor económico, aunque generalmente no pueda expresarse en términos monetarios. Nos referimos a conceptos como la reputación, la posición social, etc. (González, 2013: 203). Finalmente, todo lo relacionado con el mundo laboral se ubicaría dentro del descriptor *trabajo* (Tamames, 2000: 429).

La primera de las etiquetas, *dinero*, reúne gran número de fraseologismos que pueden distribuirse, a su vez, en aproximadamente treinta hijos, situados en el nivel 2, entre los que figurarían etiquetas como *pagar*, *invertir*, *perder*, *ahorrar*, *robar*, etc.

Al igual que en el subcampo *dinero*, el de *patrimonio* cuenta con una ramificación, en principio, final en el nivel 2. Decimos en principio, pues la posterior incorporación de los fraseologismos extranjeros en la base de datos multilingüe (al igual que la ampliación del corpus de unidades en lengua española) podría sugerir la necesidad de una reordenación de la estructura clasificatoria. Actualmente, según los aproximadamente mil cien fraseologismos en lengua española, el subcampo *patrimonio* se desdoblaría en el nivel 2 en una docena y media de subapartados compuestos por etiquetas como *ser rico*, *hacerse rico*, *ser pobre*, *empobrecer*, *deuda*, *herencia*, *ocultar*, etc.

El tercer subcampo es el de *comercio*. Aquí sí se pudo establecer un nivel de diferenciación intermedio a través de la dicotomía *mercancía-bienes* vs. *negocios*. Cada uno de los subapartados (aquí del nivel 2) se escinde, a su vez, en un conjunto de microcampos situados en el nivel 3 de la clasificación.

Las dos últimas ramas del nivel 1, *bienes inmateriales* y *trabajo*, cuentan, por el momento, con una escasísima incidencia en el corpus fraseológico analizado. Sobre todo en el

caso de la etiqueta *trabajo* pensamos que se debe a un cierto sesgo del material recopilado y que futuras ampliaciones del corpus, así como la incorporación de unidades en lengua extranjera, modificarán la foto fija que representa la clasificación actual.

2.2. Ejemplo de actividad didáctica

Dado el carácter generalista de los fraseologismos recopilados a través de las mencionadas fuentes, se plantea la cuestión de su aplicabilidad práctica en las asignaturas de la especialidad impartidas en la Universidad de Alicante. En concreto se plantearía la viabilidad del uso de estos fraseologismos con fines didácticos en el Grado en Traducción e Interpretación, así como en el Máster Universitario en Traducción Institucional (especializado en traducción jurídica y económica). Teniendo en cuenta, como ya se ha explicado anteriormente, que las unidades no son representativas del lenguaje especializado de la economía, sino que reflejan, en su gran mayoría, usos propios de la lengua común, y que son principalmente de carácter coloquial, no pueden ser objeto de estudio en las asignaturas especializadas de traducción económica más que en una fase propedéutica, de transición e iniciación. De transición, pues es importante sensibilizar a los estudiantes acerca del cambio de registro que supone el paso de los usos lingüísticos típicos de la lengua común a los que son propios de una especialidad. De iniciación, pues ello permite visibilizar las diferencias que existen entre los fraseologismos comunes, aunque pertenezcan a un campo temático concreto, y los fraseologismos especializados o combinaciones léxicas especializadas.

En un trabajo previo (Albaladejo, 2015) se proponía, en el marco de la asignatura Traducción General Directa B-A (II), una unidad didáctica de introducción a la fraseología especializada, en concreto del campo de la economía. Respondía esta propuesta a algunos de los objetivos formativos que establece el plan de estudios, y que figuran en la ficha de dicha asignatura (Universidad de Alicante 2009):

- (1) Conocer en profundidad la estructura de composición de los textos con un grado inicial de especialización (fundamentalmente divulgativos) en ambas lenguas.
- (2) Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionarios especializados.
- (3) Conocer los componentes básicos de la terminología.

En dirección inversa, puede ser igualmente pertinente plantear en una fase iniciática de las asignaturas de la especialidad, tanto del grado como del máster, un taller de documentación que implique el uso de la base de datos del diccionario fraseológico

multilingüe Frasytram. Si bien podría resultar poco lógico que esto se llevara a cabo en la asignatura de traducción económica del máster (dado que se trata de un título con vocación de especialización), podría cobrar sentido si se tiene presente que una parte importante de su alumnado no cuenta con una formación traductológica previa. Uno de los objetivos que justificaba la introducción de la fraseología especializada en una materia como la traducción general, “lograr una suave transición desde los planteamientos de una traducción inespecífica y no sistematizada, por su propia naturaleza heterogénea, hacia una traducción más homogénea, deudora de los rasgos distintivos concretos del campo temático específico” (Albaladejo, 2015: 274-275), quizá también podría llegar a ser aplicable a las necesidades de las asignaturas de la especialidad, al menos durante los primeros compases. La adquisición de destrezas básicas en el empleo de materiales de consulta, en concreto del diccionario fraseológico mencionado, puede resultar especialmente beneficioso si se tiene presente la práctica ausencia de diccionarios fraseológicos temáticos.

El ejercicio que se plantea en concreto tiene una doble vertiente: en primer lugar, cuenta con una dimensión interlingüística; en un segundo momento, se proyecta con una dimensión intralingüística.

Como ya se ha comentado en la introducción del presente trabajo, la base de datos de Frasytram es de carácter multilingüe. Recoge gran número de fraseologismos ordenados temáticamente; a su vez la estructura de la base de datos es compartida por toda una serie de lenguas. De ahí que el usuario que realiza búsquedas de unidades pluriléxicas en una lengua pueda localizar elementos fraseológicos sinonímicos en otras lenguas.

En concreto, la primera fase del ejercicio que se ha diseñado como parte de la unidad didáctica inicial para los estudiantes de las asignaturas de traducción económica, consiste en localizar en la base de datos el mayor número posible de expresiones pluriléxicas sinonímicas en español con las que sea posible traducir las expresiones alemanas *im Geld(e) schwimmen*, que se incluye dentro del subcampo *tener mucho dinero*, y *keine Kohle(n) haben*, incluida dentro del subcampo *no tener dinero*.

Esta tarea, desprovista de cualquier contexto, obliga al estudiante a hacer un esfuerzo de abstracción y a buscar un sentido a cada una de las expresiones cuya materialización lingüística coincida con alguno de los subcampos presentados en la taxonomía del campo de la Economía. Los resultados, tanto en un caso como en otro, pueden dar lugar a los siguientes listados de expresiones en castellano:

Ilustración 4: ejemplo de resultados de expresiones sinonímicas en español para la traducción de *im Geld(e) schwimmen* y *keine Kohle(n) haben*

TENER MUCHO DINERO	NO TENER DINERO
apalearse el oro (DRDP)	andar a tres menos cuartillo (DdAm)
apalearse la plata (DRDP)	andar cortado (LARBI)
apalearse los millones (DRDP)	andar erizo (DDMexicanismos)
apalearse oro (DRDP)	andar paila (DdAm)
bañarse en pisto (DdAm)	andar pato (DTDFH)
darse el lujo (DHA)	estar a cero (LARBI)
echar lujo (DdAm)	estar aguja (DdAm)
estar caletto (DdAm)	estar canino (DEA)
estar de a bojote (RAE)	estar en la cama de los perros (DdAm)
estar en el billeteaje (DdAm)	estar sin tlaco (AoMex)
estar firme (DdAm)	estar sin un real (MM)
estar forrado (DFDEA)	estar sin un tlaco (AoMex)
estar luqueado (DdAm)	estar sin una perra (MM)
estar montado en el dólar (MM)	estar sin una perra chica (MM)
estar podrido de dinero (RAE)	estar sin una perra gorda (MM)
estar podrido en guita (DTDFH)	estar tecleando (DHA)
estar podrido en plata (DdAm)	estar tieso (MM)

Dado el carácter eminentemente coloquial de los fraseologismos se apunta a otra materia para la cual puede resultar útil el empleo de esta herramienta documental: la traducción audiovisual. La imitación de la lengua hablada, y una fuerte tendencia hacia una expresión marcadamente coloquial hace que los recursos que proporciona Frasytram respondan a las necesidades que gran número de medios audiovisuales plantean en cuanto al registro.

Los resultados de la búsqueda que presenta la ilustración 4, reflejo de la importante riqueza variacional (sobre todo diatópica) de la lengua española, subrayan la pertinencia e incluso la necesidad de completar la tarea inicial de carácter interlingüístico con el fin de transparentar algunas de las unidades que representan usos inhabituales o desconocidos para buena parte del alumnado de la Universidad de Alicante.

La segunda fase del ejercicio puede, por tanto, dedicarse a un análisis intralingüístico de las unidades fraseológicas con el que se pretende concienciar a los estudiantes no solo sobre los diferentes registros que pueden marcar una u otra expresión, sino también sobre la fuerte diferenciación diatópica del español, además de la opacidad y los consiguientes problemas de comprensión que puedan experimentarse al recopilar las unidades en lengua española.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Este trabajo es una pequeña parte de la investigación que está llevando a cabo el grupo Frasytram. En él se ha tratado de presentar, por una parte, una primera taxonomía de la estructura arbórea de uno de los campos conceptuales en los que se encuentran clasificadas las diferentes expresiones dentro de la base de datos, en concreto, del campo de la Economía. Tal clasificación no es, por supuesto, definitiva, pues las diferentes expresiones que puedan ir incorporándose a la base de datos permitirán ir actualizando la estructura en cuestión. Por otra parte, teniendo en cuenta las expresiones presentes en la base de datos (no se trata de unidades fraseológicas especializadas, sino, más bien, de unidades de carácter coloquial que reflejan usos propios de la lengua común), se ha procurado, por una parte, indicar los ámbitos en los que, en el marco de la enseñanza de la traducción, es posible actuar con la base de datos, y, por otra parte, presentar una posible tarea didáctica.

4. BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo-Martínez, J.A. (2015). Fraseología especializada en Traducción General: una propuesta didáctica. En Pedro Mogorrón & Fernando Navarro (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción* (pp. 273-290). Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Elosúa, M. (2007). *Diccionario Lid empresa y economía: estrategia, finanzas, contabilidad, marketing, comercial, tecnologías de información y comunicación, recursos humanos, producción, economía, fiscalidad internacional, Unión Europea*. Madrid: LID Editorial empresarial.
- González, C. (2014). Il progetto di ricerca in fraseologia contrastiva multilingue e traduzione dell'università di Alicante (FRASYTRAM). *Rivista Italiana di Studi Catalani*, 4, pp. 127-145.
- González, S.G. (2013). La reputación como ventaja competitiva sostenible. *Cuaderno del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación. Ensayos*, 45, pp. 203-211.
- Gouadec, D. (1994). Nature et traitement des entités phraséologiques. En Daniel Gouadec (ed.), *Terminologie et phraséologie. Acteurs et aménageurs* (pp. 165-193). Paris: La maison du dictionnaire.
- L'Homme, M-C. (1997). Méthode d'accès informatisé aux combinaisons lexicales en langue technique. *Meta*, 42(1), pp. 15-23.

- Mogorrón Huerta, P. (2012). Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. En María Isabel González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC* (pp. 63-80). Instituto Cervantes.
- Mogorrón Huerta, P. (2013). UFS: Quelles UFS enseigner? En Teresa Muryn; Salah Mejri; Wojciech Prazuch & Inès Sfar (eds.), *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours* (pp. 171-189). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Tamames, R. (2000). *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.